

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	niewolnikowi zaś Pana nie trzeba by walczyć ale łagodny być względem wszystkich zdolny nauczać znoszący zło
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sługa Pana* zaś nie powinien spierać się, lecz być uprzejmy dla wszystkich,** zdolny nauczać,*** wyrozumiały,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	niewolnik zaś Pana nie trzeba, (by) walczyć*, ale miłym być** względem wszystkich, zdolnym do nauczania, znoszącym zło, 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	niewolnikowi zaś Pana nie trzeba (by) walczyć ale łagodny być względem wszystkich zdolny nauczać znoszący zło
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a sługa Pana nie powinien wdawać się w spory. Powinien być uprzejmy dla wszystkich, zdolny do nauczania, cierpliwie znoszący przeciwności,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A sługa Pana nie powinien wdawać się w kłótnie, lecz ma być uprzejmy względem wszystkich, zdolny do nauczania, cierpliwie znoszący złych;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale sługa Pański nie ma być zwadliwy, lecz ma być układny przeciwko wszystkim, sposobny ku nauczaniu, złych cierpliwie znaszający;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A słudze Pańskiemu nie trzeba się wadzić, ale układnym być ku wszystkim, sposobnym ku nauczaniu, cierpliwym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A sługa Pana nie powinien się wdawać w kłótnie, ale ma być łagodny względem wszystkich, skory do nauczania, zrównoważony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A sługa Pański nie powinien wdawać się w spory, lecz powinien być uprzejmy dla wszystkich, zdolny do nauczania, cierpliwie znoszący przeciwności,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sługa Pana zaś nie powinien wdawać się w spory, ale być uprzejmy wobec każdego, zdolny do nauczania, cierpliwy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A słudze Pana nie przystoi się kłócić, lecz powinien być życzliwy dla wszystkich, umiejętnie pouczać i cierpliwie znosić przeciwności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A sługa Pański nie powinien się spierać, lecz być uprzejmy dla wszystkich, chętny do nauki, cierpliwy

1) <x>520 1:1</x>; <x>550 1:10</x>

2) <x>470 12:19</x>; <x>610 3:3</x>; <x>630 3:2</x>

3) <x>610 3:2</x>

4) wyrozumiały, ἀνεξίκακος, radzący sobie w trudnościach, tolerancyjny.

5) Składniej: "nie trzeba zaś, by niewolnik Pana walczył".

6) "miłym być" - to i następne przymiotnikowe określenia stanowią wraz z wcześniejszym "niewolnik" składnię accusativus cum infinitivo po "trzeba". Składniej: "trzeba (...) by miłym był".

			wśród przeciwności;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Sługa Pana nie powinien wdawać się w kłótnie, ale każdemu okazywać życzliwość, umiejętnie pouczać i cierpliwie znosić przeciwności,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sługa zaś Pana nie powinien się spierać; ma być dla wszystkich uprzejmy, ma być przykładny i wyrozumiały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Господньому рабові не личить сваритися, але треба бути до всіх привітним, здатним навчати, незлим,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś sługa Pana nie ma być wojowniczy, ale względem wszystkich miły, zdolny do nauczania, cierpliwie znoszący zło;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a niewolnik Pana kłócić się nie powinien. Przeciwnie, powinien być grzeczny dla każdego, być dobrym nauczycielem i nie chować urazy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale niewolnik Pana nie ma się spierać, lecz ma być delikatny wobec wszystkich, wykwalifikowany do nauczania, opanowujący się w obliczu zła,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, kto pracuje dla Pana, nie powinien wdawać się w kłótnie z ludźmi, ale okazywać wszystkim serdeczność i cierpliwość. Powinien również nauczać innych